

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 126

**Artikel:** De jê mon grand-père = Mon grand-père disait  
**Autor:** Chardonnens, C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244705>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## *De jê mon grand-père*

Konyu kmin on di pye gran tsahyà  
Korchê cholè a mon lè vani.  
Djamé nyon l'avê yu èchohyâ !  
Avô chobrâve cha Mèlani.  
Betây'a prijâ po pachâ l'tin.  
Ma tyè, po rinpyathi chon Tyénon ?  
Rintyè... na tsanhya dè brantevin.  
L'avê kotyè kou de hou j'innon,  
Alâ hô lé dèthorbâ l'tsahyà  
K'gugâve hou pourè bèhètè.  
Non dè non ! konyechê prou chon  
grahyà  
On, a prindr'avu di byochètè !  
Mèlani ch'irè fêt'na réjon  
Tyénon moujâvè tyè y tsamo.  
Téhyivè to pri dou Moléjon  
Chovin ché dejê in li mimo.  
« Chin mè va rin mé tan, chi teri !  
Ou mitin d'la né mè rêveyo  
Véyo hou tsamo mè korapri !  
Avu lè j'an vinyo chanchubyo.  
L'é le kà ke chanyè, mè fô yin.  
Fuji a l'èpôla, l'è fourné.  
Mon tsin Bobby mè fá dou pochyin !  
Aduy tsamo, véyo tot'in nê ».  
Konyu kmin on di pye gran tsahyà  
Korchê avô vè cha Melani.  
Nyon l'avê yu k'irè èchohyâ...  
Ora pâchon lou tin chu l'forni  
  
Ou yu d'na tsanhya dè brantevin,  
Dè prijâ è dè chobrâ trichto  
Ché chon rêteri din lou kovin  
Yêjon, l'ami dou patê chuto !

## *Mon grand-père disait*

Connu comme un des plus grand chasseur  
Il courait seul en haut les vanils  
Jamais personne ne n'avait vu essoufflé  
En bas, il restait sa Mélanie  
Elle prisait du tabac pour se passer le temps  
Mais quoi, pour remplacer son Tyénon ?  
Seulement une giclée d'eau de vie  
Elle avait quelque fois de ces idées  
Elle allait là haut distraire le chasseur,  
Qui observait ses pauvres bêtes  
Nom de nom, elle connaît  
bien son amoureux  
Un, à prendre avec des pincettes !  
Mélanie s'était faite une raison  
Tyénon ne pensait qu'à ses chamois  
Il chassait tout près du Moléson  
Souvent il se disait en lui-même  
Cela ne me va plus tellement de tirer  
Au milieu de la nuit, je me réveille  
Je vois ces chamois me courir après  
Avec le temps, je deviens plus sensible.  
J'ai le cœur qui saigne, il me faut loin.  
Le fusil à l'épaule, pour moi c'est fini.  
Mon chien Bobby me fait du souci  
Adieu chamois, je vois tout en noir.  
Connu comme un des plus grand chasseur  
Il court en bas vers Mélanie.  
Personne n'avait vu qu'il était essoufflé  
Maintenant ils passent le plus clair de leur  
temps sur le fourneau  
Au lieu d'une giclée d'eau de vie,  
De prise, et de rester triste  
Ils se sont retirés chez eux  
Ils lisent l'ami du patois surtout.

### *C. Chardonnens*

*P.S. Le texte patois est amusant à lire car il est écrit en vers. En français, il est difficile de trouver la subtilité de certaines rimes et expressions, la traduction est donc toujours un peu approximative.*